

### Suomen Punaisen Risti

Katastrofirahaston tili: 221918-68000  
Merkitse lisätietokenttään "Japani"  
<http://www.redcross.fi/>

### The Finnish Red Cross

Bank Account: Nordea 221918-68000  
Please write "Japan" in the further information column.  
(Otherwise it will be used as general disaster relief donation.)  
[http://www.redcross.fi/en\\_GB/](http://www.redcross.fi/en_GB/)

### フィンランド赤十字社 災害救援基金

口座番号 Nordea 221918-68000  
通信欄に「Japan」とお書きください  
[http://www.redcross.fi/en\\_GB/](http://www.redcross.fi/en_GB/)

Yhteistyössä:

Helsingin yliopisto  
Suomalais-Japanilainen kauppakamari  
Suomen Sogetsu ikebana ry  
Nummelan judo ry  
Japania ry  
Suomen judoliitto

Harjula Production  
Ikebana International Helsinki Chapter ry  
Japanin kulttuurin ystävät ry  
Japanin kielen ja kulttuurin opettajain yhdistys ry  
Suomen chado Urasenke Tankokai yhdistys ry  
Helsingin Japanilaisten kouluyhdistys ry

Graafinen suunnittelu: Rika Teerikangas  
Salituottajat: Hannu Koistinen, Arto Joutsimäki

Painotyö: Markku Rajama / Multiprint Oy  
Vastaava tuottaja: Heikki Mäenpää, Harjula Production



**TEEKETKI JAPANILLE TUKIKONSERTTI**  
**maanantai 28.3. klo 18.00.**

Helsingin yliopiston päärakennuksen juhlasali  
Unionikatu 00170 Helsinki



Järj: Suomalais-Japanilainen yhdistys & Suomen japanilaisten yhdistys

# プログラム I

日本ヘティータイムをコンサート

2011年3月28日 月曜 18:00  
ヘルシンキ大学メインホール  
Unioninkatu 34, Helsinki

## 1. 挨拶

マッティ・エネスタム, フィンランド日本協会 &  
ヒルトゥネン久美子, フィンランド日本人会  
ヨーナス・キルシ, ヘルシンキ大学「フィンランドにおける日本語」

## 2. エルッキ・ラウティオ, チェロ

作曲 ヨハン・セバスティアン・バッハ:  
無伴奏チェロ組曲 第5番ハ短調 BWV1011 前奏曲

## 3. 市橋直子 & はにほへアンサンブル

井上幸子, クラリネット 市橋直子, ポホヨラ・マイ, ピアノ  
市橋舞, 小森真利由, ライティネン美奈, 鈴木万里花, ヴァイオリン  
小林山季, 小森陸, チェロ

作曲 久石譲: ものけ姫のテーマ  
作曲 ヨハン・セバスティアン・バッハ, 編曲 シャルル・ゲノー: アヴェ マリア

## 4. ヨルマ・ヒュンニネン, バリトン イルッカ・パーナネン, ピアノ

作曲 ジャン・シベリウス, 作詞 J.J. ヴェクセル: 3月の雪の上のダイヤモンド 作品 36/1  
作曲 ジャン・シベリウス, 作詞 エルンスト・ヨセフソン: 黒い薔薇 作品 36/6  
作曲 ジャン・シベリウス, 作詞 エルンスト・ヨセフソン: 夢なりしか 作品 37/4

## 5. 小泉奏, ソプラノ 市橋直子, ピアノ

作曲 中田喜直, 作詞 三木露風: おやすみ  
作曲 マスネ: さようなら、私たちの小さなテーブル オペラ「マノン」より

## 6. ラッセ・レヒトネン, ピアノ

作曲 吉松隆: 光のヴィネット “タピオラ幻景”より 作品 92/1  
作曲 ジャン・シベリウス: もみの木 作品 75/5

## 7. 鈴木啓之, バリトン 柳内めぐみ, ピアノ

作曲 磯部俣, 作詞 狩野敏也: ゴキブリの歌  
編曲 源田俊一郎: 唱歌メドレー ふるさとの四季  
故郷・春の小川・朧月夜・鯉のぼり・茶摘・夏は来ぬ・我は海の子

## 8. タピオラ合唱団 パシ・ヒュオッキ, 指揮 アヌ・イルッカ, ピアノ

作曲 ヘイッキ・サルマント, 作詞 エイノ・レイノ, 編曲 アウヴォ・サルマント: 雪は歌う  
フィンランド民謡 編曲 ヨハンナ・サルミネン: わたしは星をみた  
作曲 山田耕筰, 作詞 三木露風, 編曲 若松誠也: 赤とんぼ

# II

## 9. ヘルシンキ大学男声合唱団 パシ・ヒュオッキ, 指揮

作曲 ジャン・シベリウス, 作詞 カンテレタール: 歌いつぶした声  
作曲 レーヴィ・マデトヤ, 作詞 V.A. コスケニエミ: 雪の街々 作品 8/5  
作曲 P.J. ハンニカイネン, 作詞 カッリオ, 訳詞 美智子皇后殿下: アンニの歌

## 10. ミンナ・パディラ, 琴&ヴォーカル

作曲・編曲 ミンナ・パディラ, 作詞 西行法師, 訳詞 G.J. ラムステッド: 葉がくれ  
作曲・編曲 ミンナ・パディラ: トライ トライ アゲイン 決してあきらめないで

## 11. ヨルマ・ウオティネン, ヴォーカル ヤリ・ハッカライネン, ピアノ

ヘレナ・バーヴォラ, チェロ ベトリ・イッケラ, アコーディオン  
作曲 ルイ・グリュエミ, 作詞 エディット・ピアフ: ぼら色の人生  
作曲 ヤリ・ハッカライネン, 作詞 ユッカ・イトコネン: 黒猫のカフェ  
作曲 ヤリ・ハッカライネン, 作詞 ユッカ・イトコネン: 風が止んで  
作曲 ノルベール・グランベール, 作詞 ヘンリー・コンテット: パダム・パダム

## 12. オルガ・シュシュキ, ゲースリ

作曲 横尾幸弘, ゲースリ編曲 オルガ・シュシュキナ: さくらの主題による変奏曲

## 13. サーラ・アールト, ヴォーカル オルガ・シュシュキ, カンテレ

作曲・作詞 サーラ・アールト, カンテレ編曲 オルガ・シュシュキナ: つま先で

## 14. ヘイッキ・マエンパー&ホワイトナイト 子供合唱団ケルヴセット

アルト・ヨウシマキ, フルート・ヴォーカル ヘイッキ・マエンパー, ギター・ハーモニカ, ヴォーカル  
セッポ・スンドストロム, ピアノ・ヴォーカル  
作曲 ヘイッキ・ウーシキュラ 作詞 シニッカ・スヴァルド, 編曲 アク・トイヴォネン: 小さな夢  
作曲・作詞 ヘイッキ・マエンパー, 編曲 パシ・シニヴオリ: 水中の紙船

## 15. ご挨拶 駐フィンランド日本国特命全権大使 丸山博

## 16. 全員での合唱

作曲 岡野貞一, 作詞 高野辰之: 朧月夜

会場での司会進行・通訳はヘルシンキ大学植村友香子講師主宰、「フィンランドにおける日本語」の方々の協力によります。

カティ・マンテュサルミ (フィンランド語) ヨーナス・キルシ (英語)  
オウティ・スメードルンド (日本語) トゥーリ・ヴィヒコ (司会)  
ライサ・ポッラスマー (司会)

